

Chapitre 12: Traduction orale et écrite

Objectif: Les participants disposeront de l'information dont ils ont besoin pour que la communauté puisse décider quel processus est le meilleur pour faire leur traduction dans la langue du cœur (NS).

Concepts de base:

- Certaines communautés sont plus à l'aise de communiquer des messages importants à l'oral.
- Il existe des logiciels de traduction de la Bible pour ces communautés afin de préserver leurs préférences orales.
- Seule l'Église locale peut décider du format qui convient le mieux à sa communauté linguistique.
- Le format final doit être décidé avant le début de la traduction, car il déterminera quel logiciel peut être utilisé.

Alors ceux qui craignent l' Éternel se parlèrent l' un à l' autre; L' Éternel fut attentif, et il écouta; Et un livre de souvenir fut écrit devant lui Pour ceux qui craignent l' Éternel Et qui honorent son nom. (Mal. 3:16).
Comment donc invoqueront -ils celui en qui ils n' ont pas cru? Et comment croiront- ils en celui dont ils n' ont pas entendu parler? Et comment en entendront -ils parler, s'il n' y a personne qui prêche? 15 Et comment y aura-t- il des prédicateurs, s' ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est écrit... (Romains 10:14-15a).

Intro:

De nombreuses langues dans le monde n'ont pas encore de forme écrite complète, ou peut-être que le niveau d'alphabétisation est faible dans une communauté, même si elle a une forme écrite. Nous voulons parler de la meilleure façon de servir ces communautés linguistiques en recevant les Écritures.

Voici quelques réflexions clés tirées de ce passage:

1. Dieu a créé les langues et connaît donc toutes les langues.
2. Même si Dieu s'est servi de la confusion originelle comme d'un jugement, la diversité linguistique n'est pas une mauvaise chose. Au lieu de cela, c'est une façon pour Dieu de répandre les gens sur toute la terre.
3. Dieu n'est pas surpris par les difficultés rencontrées dans la diffusion de sa Parole, même dans des langues éloignées, non écrites ou minoritaires.

Voyons pourquoi cette discussion est importante.

Durée: 15-30 min.

Matériaux:

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Diaporama: T3. Slides_12_oral.et.écrit.
- ✓ Bible avec marque-places

Notes de l'enseignant



Oral and
Written
Translation



Genesis 11:1-9

Lisez (ou demandez à un participant de lire) Genèse 11 :1-9.

Partagez un peu de données sur le nombre de langues orales dans le monde (plus de 3000) et sur la façon dont les communautés orales fonctionnent différemment des communautés alphabétisées.

Si nous imaginons un spectre avec une communication entièrement orale d'un côté et une communication entièrement écrite de l'autre, **la majorité des langues sans Écriture sont du côté de la communication orale du spectre. Cela signifie soit qu'ils n'ont pas de forme écrite de leur langue, soit qu'ils ont une forme écrite, mais qu'il y a peu de gens qui l'utilisent souvent.**

Les communautés qui s'appuient principalement sur la communication orale peuvent être plus respectueuses de la communication orale et plus à l'aise avec la transmission orale d'informations importantes.

Il existe deux types de communautés orales:

1. Ceux qui expriment oralement des informations culturelles importantes **et qui considèrent que c'est idéal pour leur communauté**
2. Ceux qui, bien qu'ils ne disposent pas encore d'une langue écrite normalisée, **souhaitent communiquer des informations culturelles importantes sous forme écrite**

Le premier type de communauté orale pourrait choisir une traduction orale de l'Écriture qui peut être écoutée. Il s'agit d'un enregistrement audio de personnes prononçant les paroles de l'Écriture.

Le deuxième type de communauté orale pourrait choisir une traduction écrite de l'Écriture qui peut être lue sur des papiers ou sous forme de livre.

Discuter:

- **Qui doit décider du format à utiliser?**

Les croyants (l'église locale) de la communauté, qui sont investis dans l'obtention des Écritures pour leur langue de cœur, devraient prendre la décision. Ce sont les personnes les mieux placées pour décider si une traduction orale ou écrite sera la plus efficace.

- **Que faut-il prendre en compte pour prendre cette décision?**

Écrit: Si la langue maternelle est une langue écrite depuis longtemps et que la plupart des membres de la communauté peuvent lire cette langue écrite, une traduction écrite est probablement la meilleure option.

Remarques :

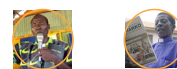
Over 3000 language groups do not use a complete written form



Over half the languages with no Scripture

Completely Oral Completely Written

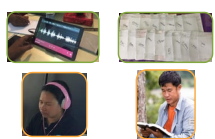
Differences in Oral Communities



Some Oral Communities Use oral and written communication. Prefer to communicate important information orally. Value oral communication.

Other Oral Communities Use oral and written communication. Prefer important information to be written. Value written communication.

Oral Translation Written Translation



Who Decides?



Orienter la discussion pour aider les participants à comprendre que chaque communauté est l'autorité en ce qui concerne ses propres besoins.

Cette discussion aide à préparer les animateurs à atteindre et à diriger d'autres groupes linguistiques dans le domaine de la traduction.

What Should the Church Consider?



- What does the church have to say about this?
- Does the language group have other resources?
- Do the people read and write in their heart language?
- Is that common?
- Is the tradition of reading growing?

Les points à prendre en compte sont les suivants:

- Est-ce qu'ils écrivent aussi dans la langue de leur cœur?
- Existe-t-il de la littérature écrite dans la langue du cœur?
- Est-ce que c'est spécifique à l'âge ou est-il courant que les gens lisent et écrivent dans la langue de leur cœur ?
- Le nombre de personnes qui lisent et écrivent dans cette langue (qui sont « alphabétisées » dans cette langue) augmente-t-il ou diminue-t-il?

Oral: Si la langue n'a jamais été sous une forme écrite standardisée et que les gens sont fiers de leur culture orale, ils sont probablement habitués à ce que des vérités importantes leur soient transmises oralement. Ils peuvent être mieux servis avec une traduction orale.

Les points à prendre en compte sont les suivants:

- Les membres de la communauté auront-ils un moyen d'écouter une traduction, comme un lecteur mp3 ou un téléphone intelligent ?
- Y a-t-il une préférence culturelle pour la communication orale pour les informations importantes ?
- L'alphabétisation est-elle encouragée ou souhaitée ?
- Quel format permettra à la communauté d'utiliser la traduction immédiatement ?
- Les traducteurs savent-ils la langue passerelle (GL) ? (Ceci est important car le texte source sera écrit. Si les traducteurs ne peuvent pas lire le texte source, certains d'entre eux ont de l'audio, ou un bénévole peut lire le texte à haute voix pour les traducteurs. Ces facteurs auront une incidence sur le processus utilisé.)

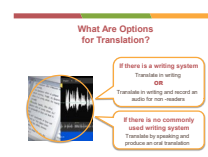
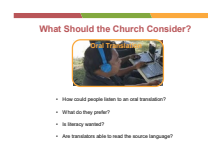
Voici les options proposées par Wycliffe Associates pour le processus et le format de traduction :
S'il existe un système d'écriture :

- Traduisez l'Écriture par écrit pour une traduction écrite.
- Traduisez les Écritures par écrit et faites un enregistrement audio pour une traduction audio.

Remarques:

Il est important qu'ils comprennent les facteurs à prendre en compte, mais insistez sur le fait que leur travail ne sera PAS de décider du format pour une autre communauté.

Au lieu de cela, les facilitateurs devraient présenter aux futurs partenaires des informations complètes afin que la communauté croyante puisse prendre une décision éclairée pour son propre groupe linguistique.



S'il n'y a pas de système d'écriture couramment utilisé:

- Traduire l'Écriture en parlant pour produire une traduction orale. (Cela peut être transcrit ultérieurement pour produire une traduction écrite.)

Remarques :

Termes à prendre en compte lorsque l'on discute des processus :

- **La traduction audio** fait référence à un enregistrement audio d'une traduction écrite déjà réalisée. Les communautés orales peuvent facilement utiliser cette traduction, mais peuvent refuser de le faire elles-mêmes parce que les traducteurs doivent savoir lire et écrire. C'est aussi un long processus car il nécessite les deux étapes (traduction écrite et enregistrement).
- **La traduction orale** fait référence à un traducteur qui parle et enregistre une traduction après avoir lu ou écouté le texte source, ou écouté un orateur lire le texte source à haute voix.

Réenseigner :

- Qui détermine quel type de traduction sera le meilleur ?
- Quelles questions devraient-ils se poser ?
- Que se passera-t-il si l'Église n'envisage pas les options avant de commencer la traduction ?

Il est important pour une équipe de traduction de connaître le format final de sa traduction avant de commencer, car cet objectif détermine le processus qu'elle utilisera.

Confirmer:

Les participants comprennent les options pour les processus de traduction. Ils comprennent que chaque communauté linguistique prend sa propre décision quant au format à utiliser. Ils ont commencé à examiner les facteurs qui doivent guider cette décision et l'impact du format sur le processus utilisé pour la traduction.